

jednu (zřejmě z pohledu překladatelů autoritativní), a konečně spíše kuriózní je, že tam, kde se chce odlišit alespoň volbou jiného slova, je konečné vyznění závislé na tom, zda na ni vybylo slovo spíše hovorovější (*špinavé peníze*) nebo archaičtější (*mrhá*) než to, které zvolil ČEP.*

Summary

THE PARABLE OF THE DISHONEST STEWARD (LUKE 16,1-8). NOTES TO THE INTERPRETATION AND RECENT CZECH TRANSLATIONS

The article examines the problems of interpretation and, connected with this, of translation of the Parable of the Dishonest Steward (*Luke* 16:1-10). It concentrates in particular on comparing the Czech Ecumenical Translation from the 1980s with the Bible for the Twenty-First Century which was published last year. It concludes that the Czech Ecumenical Translation has some very positive aspects, and also some specific weaknesses, but that the Bible for the Twenty-First Century fails to occupy a clear position in relation to the older translation: it uses the same method of translation (dynamic equivalence), and in its choice of words it circles round the Ecumenical version, selecting terms that are “left over” – in some cases more colloquial, in others slightly more archaic.

Key words: Bible exegesis; Czech Biblical translation; Parable of the Dishonest Steward; *Luke* 16,1-10

JIŘÍ MRÁZEK, Evangelická teologická fakulta Univerzity Karlovy, Katedra Nového zákona, Černá 9, 115 55 Praha 1, mrazek@etf.cuni.cz.

* Tato studie je výsledkem badatelské činnosti v rámci výzkumného záměru MSM 0021620802 – *Hermeneutika křesťanské, zvláště protestantské tradice v kulturních dějinách Evropy*.